

нов с мордовским или марийским населением».

Неубедительными представляются толкования гидронимов на *-вож* (с вариантами). *Яреньга*, связываемого автором с фин. *järvi* 'озеро', *Вилядь*, сравниваемого с фин. *vilja* 'хлеб', *Вонга*, *Канза*, *Нянда* и других, также сопоставляемых диссертантом с прибалтийско-финскими словами. Б. А. Серебrenников заключает, что расшифровка топонимов и гидронимов с помощью прибалтийско-финских языков совершенно не убедительна.

Не согласен Б. А. Серебrenников с этимологиями ряда других топонимов и гидронимов, предлагаемых диссертантом.

По мнению Л. И. Калининой, не все этимологизированные из хантынского языка топонимы объяснены верно. Так, гидроним *Угдым*, *Уктым* А. И. Туркин связывает с хант. *йх* 'голова', манс. *о́х*, *а́х* 'гора'; вторая часть остается невыясненной. Л. И. Калинина считает, что лучше сопоставить это название с хант. *эхэт*, *охэт*, *ихэт* (диалектные варианты) 'перешеек между двумя речками, по которому пере-

таскивают лодки; волок, перекат'; Она указывает на широкое распространение этого слова в хантынской топонимии: д. *Угут*, р. *Рыт-охтынг-йыгай*, д. *Охтынурье-пугол*, д. *Охтиурьевские*, д. *Охтурские*, д. *Огот-юганкурт* и т. д. Л. И. Калинина предполагает, что гидроним можно объяснить как причастие на *-м* (*урэта* 'перетаскиваться'). В названиях урочища *Ембок* и рек *Емба*, *Емваль* автор диссертации переводит первый компонент *ем* 'хороший, здоровый', по мнению оппонента, вернее 'священный; святой'. Религиозные термины, как отмечает Л. И. Калинина, довольно часто встречаются в хантынских топонимах, в том числе и компонент *ем*. Сомнительными кажутся ей этимологии некоторых слов, объясненные диссертантом из коми языка, например: *Донашеры*, *Уनावож*, *Юрчаково* и некоторых других.

Несмотря на отдельные недочеты, работа А. И. Туркина имеет большое научное значение.

Т. И. ТЕПЛЯШИНА (Москва)

<https://doi.org/10.3176/lu.1973.1.12>

Т. И. Жилина, В. А. Сорвачева, Образцы коми-зырянской речи [Под редакцией Д. А. Тимушева], Сыктывкар 1971. 312 стр.

В книге приводятся тексты на 10 коми-зырянских диалектах: нижневычегодском, присыктывкарском, верхневычегодском, среднесысольском, верхнесысольском, лузско-летском, вымском, удорском (вашко-мезенском), ижемском и печорском. Большая часть материала взята из фольклора и хорошо отражает диалектную речь. Редактором Д. А. Тимушевым дан перевод на русский язык, сделанный с ориентацией на сохранение художественных достоинств коми оригинала, как это обычно делают фольклористы.

Тексты паспортизированы, т. е. указано, от кого, когда и где они записаны. Большая часть текстов записана авторами рецензируемой книги. Разделы по присыктывкарскому, верхнесысольскому, лузско-летскому и вымскому диалектам составлены Т. И. Жилиной, остальные — В. А. Сорвачевой.

Материал расположен по диалектам; каждый диалект составляет особый раз-

дел книги. Разделы начинаются с характеристики диалекта, которая дана кратко и умело; хорошо отмечены основные особенности диалекта. В начале книги приводится общая характеристика коми-зырянских диалектов. Нельзя считать удачным подразделение коми-зырянских диалектов на южные и северные; к южным относятся среднесысольский и верхнесысольский, а к северным — нижневычегодский, вымский, удорский и ижемский; верхневычегодский и печорский диалекты считаются вновь образовавшимися. В отношении печорского диалекта это верно, но верхневычегодский диалект образовался не намного позже ижемского (а последний авторы книги относят к «старым» диалектам). Лузский диалект, по мнению авторов, совмещает черты северного и южного диалектов. Это неверно: лузско-летский имеет свою специфику в фонетике, грамматике и лексике, отличающую его как от «северных», так и от «южных»



диалектов. Неверно и то, что в южных диалектах (в том числе и среднесольском) не употребляются вставочные звуки. Даже в приведенных текстах мы встречаем слова с вставочными звуками, например: *синжѡ* (стр. 120) 'мон глаза', *мѡскыс* (стр. 121) 'корова-то', *чѡдѡыд* (стр. 128) 'черника-то' и т. д. В словаре Д. Р. Фокоша-Фукса (D. R. Fokos-Fuchs, *Syrjänisches Wörterbuch*, Budapest 1959) мы читаем слова среднесольского диалекта: *vorjís* 'из корыта', *vužjís* 'из корня', *gezjís* 'из веревки', *gižjís* 'из ногтя', *bordjís* 'из крыла' и т. д. Эти вставочные звуки в общем и целом встречаются в тех же словах, что и в северных диалектах.

Переводы на русский язык «в меру возможности ориентированы на близость к оригиналу» (стр. 3). Однако это не совсем так — в переводе текстов допущено много вольностей и неточностей, которые мешают осмысливанию коми слов, необходимому для языковеда. Эти погрешности объясняются или незнанием переводчиком соответствующей литературы, или стремлением к стилизации, например: *чужан му* 'родные места' вместо 'родная земля' или 'родной край' (стр. 145—147), *гажаджык* 'краше' вместо 'веселее' (там же), *чужмер нылэй, чабанэй* 'девица-горноста́й', а *чабан* никак не переведено (стр. 93—94); в другом месте *чабан* переведено 'милая', что совершенно не соответствует действительности (стр. 63—64); *кѡч йѡктѡ, йѡктѡ* 'прыгает, скачет ... зайка' вместо 'заяц пляшет, пляшет' (стр. 71—72) и т. д.

Тексты следовало бы снабдить комментарием, уточняющим коми материал. Точный смысл подаваемого материала — это элементарное требование языковедов. Честь и хвала переводчику, давшему художественно адекватный перевод, но это, разумеется, не все, что требуется от переводчика диалектных текстов, представляющих собой прежде всего материал лингвистического характера. Нельзя обвинять переводчика в тех случаях, когда в его распоряжении не было этимологических данных, а в фольклоре встречается немало слов, происхождение которых до последнего времени было неясным.

Приведем здесь этимологии нескольких слов, отсутствующих в настоящее время

в разговорном коми языке и встречающихся только в фольклоре.

*Стрѡй* передано по-русски 'Строй' с заглавной буквы, как собственное имя (стр. 28—29); между тем это слово является древнерусским заимствованием, обозначавшим 'дядю по отцу', древнерус. *стрый* или *строй* (этимологию этого слова см.: Ученые записки Рязанского пединститута, вып. 10, Рязань 1955, стр. 195—197).

*палаузь* оставлено без перевода со сноской: «Значение слова не совсем ясное, и мы оставляем его без перевода» (стр. 33—34); в другом месте это слово (*пала узь*) переведено 'малахай' (стр. 228—229); между тем этимология его имеется в «Кратком этимологическом словаре» В. И. Лыткина и Е. С. Гуляева (Москва 1970); слово имеет значение 'шляпа (букв.: широкополая шапка, широкополая головной убор)', ср. *узь* 'шапка суслона'.

*нѣримѡ дядѡ* — персонаж одной сказки об обманщике-стяжателе (в рецензируемой книге приведен искаженный вариант — *Дзоримов*); это имя, несомненно, имеет отношение к словам: *нѣрны* 'наклоняться, прислоняться, покоситься, искривиться' и т. д., *нѣрѡм, нѣрма* и т. д. 'наклонный, кривой, искривленный' и т. д., *нѣримѡ* первоначально означало 'криводушный, обманщик'.

В одной коми народной песне есть выражение *чужмер нылэй, чабанэй* (стр. 93), в котором последнее слово (*чаб-ан-эй*) не имеет смысла; следует сопоставить его с удм. *чабей* 'пшеница', коми *-ан* — уменьшительно-ласкательный суффикс, *-эй* — окончание вокатива; в целом этот зачин песни дает такой смысл: 'девушка-горноста́й, моя пшеничка' (коми *шобдѡ* 'пшеница' нередко употребляется в качестве эпитета для выражения нежности, ласки, например: *шобдѡ гѡлѡс* 'пшеничный голос', т. е. 'звучный, чистый, нежный').

В старинной и совершенно самобытной коми сказке «Руч да чокыр» (Лиса и мурин) употребляется слово *чадѡ*; в рецензируемой книге оно переводится 'малец, малый' (стр. 10—12). Вероятно, переводчик это слово осмысливает от рус. *чадо* 'дитя'. Между тем в других вариантах этой сказки вместо *чадѡ* употребляется *пан* 'жрец, владыка' (в памятниках XVIII в.), *туч* 'знахарь, колдун', *ѡксы*



'князь'<sup>1</sup> — словом, какое-то 'начальствующее лицо, главарь'; лиса посылает к нему мерина за ножом. Перевод *чадõ* словом 'малый, малец' совсем не подходит по смыслу — владельцем ножа не мог быть какой-то малец, а таковым должно было быть знатное лицо, должностная особа. Этому слову можно дать следующую этимологию. В *чад-õ* конечный *-õ* является субстантивирующим суффиксом, суффиксом «лица», ср. *кыс-кыс* — подзывной клич кошке, *кысõ* детск. 'кошка, киса'; *чиб-чиб* — подзывной клич жеребенку, *чибõ* детск. 'жеребенок, лошадь' и т. д. Корень слова *чад-* следует сопоставить с эрз. *чандо* этн. 'денежный выкуп (ранее — при свадебных обрядах)' (М. Н. Колыденков, Н. Ф. Цыганов, Эрзянско-русский словарь, Москва 1949). Эрзянское слово сопоставляется с прибалтийско-финскими словами: фин. *hinta*, кар. *hinda*, вепс., эст. *hind*, лив. *inda* (FUF

XX 1929, стр. 84; FUF XXIX 1946, стр. 301; SKES I).

Кроме значения 'деньги', рассматриваемое слово имеет семантику 'достоинство, почет'. Коми фольклорное *чадõ* (? < обшперм. \**čad-*) могло означать 'почетное (лицо); жрец' или 'воевода, князь'. Сопоставление коми слова с мордовским и прибалтийско-финскими словами не встречает затруднений фонетического характера. Стало быть, оно восходит к пермско-финскому периоду.

Мы ограничимся рассмотрением этих слов, встречающихся в коми фольклоре. В произведениях народной словесности имеется немало слов, не дающих в современном языке смысла, например, названия таких персонажей детских сказок, как *руй*, *дуда*, *лень* и др., которым до сих пор нет удовлетворительной этимологии.

В целом рецензируемая книга является весьма полезной, она может служить прекрасным учебным пособием для студентов, изучающих коми-зырянские диалекты.

В. И. ЛЫТКИН (Москва)

<sup>1</sup> См. Г. С. Лыткин, Зырянский край, Санкт-Петербург 1889, стр. 163.

### Т. И. Тепляшина, Язык бесермян, Москва 1970. 288 стр.

Монография Т. И. Тепляшиной «Язык бесермян» посвящена языку этнической группы, происхождение которой до сих пор для науки оставалось загадочным, а язык не подвергался специальному изучению.

Автор ставит своей целью дать полное описание живой речи бесермян и по возможности найти объяснение возникновению специфических языковых явлений этой своеобразной этнической группы, проживающей в тесном контакте с удмуртским народом. Кроме того, в работе делается попытка на основе анализа языковых материалов объяснить проблему происхождения бесермян.

До сих пор изучением бесермянской этнической группы занимались этнографы и антропологи, оставляя без внимания языковые особенности живой речи бесермян. Издание монографической работы «Язык бесермян» удачно восполняет этот пробел. В книге впервые дается обобщенное описание этого диалекта удмуртского языка в сравнении с другими.

В данной книге рассматривается фонетический и морфологический строй бесермянского диалекта на основе огромного материала, собранного автором в течение многих лет на территории проживания его носителей (Удмуртская АССР и Кировская область).

Непосредственному анализу языковых материалов предпослан обзор литературы, посвященной проблеме происхождения бесермян. Тщательно изучив исторические документы, хранящиеся в различных архивах нашей страны, автор знакомит читателя с местами проживания этой народности со времени упоминания ее в литературе (конец XIV в.) и с ее современным расселением.

В главе «Фонетика» дан анализ основных вопросов фонетического строя бесермянского диалекта, что особенно важно для понимания и освещения вопросов истории удмуртского языка. При синхронном описании звуковой системы в целом ряде случаев Т. И. Тепляшина прибегает к историческим экскурсам, привлекая язы-